

## 白井美穂

1988年東京芸術大学大学院美術研究科修了。1993年アジア交流基金日米芸術家交換プログラム（ニューヨーク）

1980年代後半より活動を開始する。既製品を組み合わせて不条理感やずれを生み出し、日常的な認識に異議を申し立てるコンセプチュアルなインスタレーション作品により、早くから注目された。近作ビデオ・インスタレーション「芸術についての三部作」では、コミカルな要素を交えながら、創造行為のうちに存在する様々な次元を明らかにしている。主な展覧会は、第7回インドトリエンナーレ、「ザ・サイレント・パッション」（栃木県立美術館）、「Bolande, Dopitova, Rist, Shirai」（プラハ市立美術館）、「Kunst Heimat Kunst」（クンストラーハウス、グラーツ）、越後妻有アートトリエンナーレ、「アーティスト・ファイル 2008」（国立新美術館）

### 滞在制作「マッドティーパーティー」

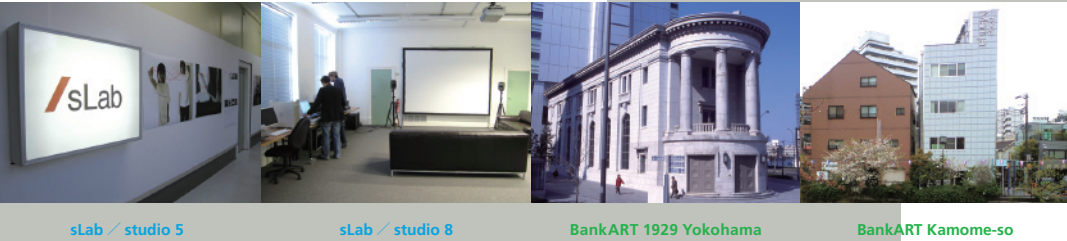
150年前にイギリスの地に初めて足を踏み入れた日本の使節団を示唆するかのような、白井扮する不思議の国の「アリス」。現地の俳優陣と共に「マッドティーパーティー」の章を基にした不条理劇を演じ映像作品を制作します。撮影は実際にルイス・キャロルが訪れた歴史的建造物や、滞在・執筆していた庭園で行われます。音楽、衣装を日本の作家が担当し日英合作のビデオ・インスタレーションとなります。

## エリカ・タン

1967年シンガポール生まれ。アーティスト、キュレーターとしてロンドンを拠点に活動する。人類学と動くイメージに関心を持つ。その作品は、特定の文化的、地理的、物理的な文脈に関わり、様々なメディアを駆使して、観客を挑発し、反応を引き出すような状況を作り出すことに特徴がある。主な展覧会は、Thermocline of Art（ZKM ドイツ）、シンガポール・ビエンナーレ2006、80日間世界一周（South London Gallery / ICA）、EAST International（Norwich Gallery）、Cities on the Move（The Hayward Gallery, London）、Incommunicado（Hayward 巡回展）。

### 滞在制作「鏡の国のロラン・バルト」

1860年イギリス海軍の江戸湾の地図と、日本で作られた同じ地域の地図に大英博物館でめぐり会い、このプロジェクトを始動しました。実際に横浜に滞在し、新たな場所と人と状況と、様々の期待に出会いながら制作を進めます。わたしの関心は、日本社会の人類学的記述、それは、鏡の国のアリスならぬロラン・バルト、彼が見た奇想天外な「表徴の帝国」とても名付けられるものです。横浜と人々をテーマに映像作品を制作します。パフォーマンスをしてくれる人を探しています。ダンス、音楽、書道、生け花、野球、スケボー何でもいいです。わたしの作品に参加して下さい。



sLab / studio 5

sLab / studio 8

BankART 1929 Yokohama

BankART Kamome-so

#### sLab (Sunderland Digital Media Research Lab), University of Sunderland.

The University of Sunderland is held in high esteem for its pedagogic and research methods, notably in biology, physiology, pharmacology, media studies and nursing science. The university itself has played a determining role in the economic life of England's northeastern region, and holds strong links with local industry and business. sLab has provided logistic support for artists in the form of residences, exhibition space, and publications. Since its conception its role has been both that of a nexus for contemporary artists, and a supportive one for up-and-coming artists. Alongside promoting collaborations with reputable foreign artists, sLab spearheads projects in its state-of-the-art digital media production facility, thereby fostering a wide network of contacts on a national and international level among galleries, cultural organisations and institutions. [www.slab.uk.net](http://www.slab.uk.net)

#### Sunderland

Located in county of Tyne and Weer in northeastern England, Sunderland is a 3 hour train journey from London's King's Cross. For those travelling from Japan, the point of entry is Newcastle International Airport. An underground train link connects the airport to Sunderland city, the trip taking approximately one hour. With a population of 280,000, Sunderland has always prided itself in its world-class dockyards, as the city's port and its environs were formerly the hub of England's shipbuilding. Glass manufacturing industry was also a prominent industry. This northern coastal industrial region also boasts many fine seaside resorts.

#### BankART 1929

BankART1929 is one of the spearhead projects instigated by Yokohama city in its drive to reutilise the city's historical edifices and harbour facilities as part of the regeneration plan for the downtown area. Starting on an experimental basis in March 2004, BankART1929 made the transition to an up-and-running enterprise in 2006. It centres round BankART1929, which formerly housed the Daiichi Ginko Bank, and BankART NYK, which was once the warehouse belonging to the NYK LINE. BankART1929 provides a public platform for art exhibitions, architecture, performances, music and symposia. It houses several studios, a school, a café, and workshop spaces. Project coordination and promotion feature among its primary activities. On a yearly basis it oversees some 650 different projects. Figuring among its numerous satellite operations and venues are: BankART Sakura-so, BankART Kamome-so (residency venue), BankART Kinkoshitsu, Honcho Experimental Art Gallery and BankART Tsumari.

#### Yokohama city

With a population of 3,600,000, Yokohama is located in central Japan and one of the 17 cities given special rights by Japanese government ordinance. Following the signing of a commercial treaty in 1858 with America, Holland, Russia, Great Britain and France, Yokohama opened its port to foreign vessels from 1859. It has since thrived as a center of foreign trade and in more recent years the heavy chemical industries have developed in its environs. In 2009, the city celebrates the 150th anniversary of port opening.

## Mio Shirai

1988: Graduated from the Faculty of Fine Arts of the Tokyo University of Arts  
1993: Participated in the Asia Foundation's American Japanese Exchange Programme (New York)  
Shirai has been active on the arts scene since the late 1980s. From the outset, her work attracted attention particularly for her use of ready-made goods and also the defiant nature of her conceptual installations, which embody a provocative questioning of commonplace consciousness. In her latest work "The Trilogy for Art", comical elements are evident, underpinning a multi-dimensional aspect to her creative process. Principal Exhibitions: 7th Indian Triennale, "The Silent Passion" (Tochigi Prefectural Museum), "Bolande, Dopitova, Rist, Shirai" (Prague Municipal Museum), "Kunst Heimat Kunst" Kunstler Haus, Graz, Austria, Echigo Tsumari Art Triennale, 2008 Artists' Fair (The National Art Center, Tokyo)

#### Residency Approach : A Mad Tea Party

The analogies between the adventures of Alice in Lewis Carroll's Alice and Wonderland and the Japanese mission as it first set foot on English soil some 150 years ago are striking. A local theatre group will make a video with Alice played by Shirai, inspired by the chapter in which Alice attends the Mad Tea Party. Filming will take place in historical buildings and gardens actually frequented by Carroll. Costumes and music will be contributed by the Japanese artists underpinning the joint Anglo-Japanese nature of the collaboration.

## Erika Tan

Born in 1967 in Singapore, this London based artist and curator has a particular interest in anthropology and images of people at work. She freely uses different medias in her creations, within specific cultural, geographical and physical contexts. A characteristic of her works is their incisive force: they provoke a response from the spectator. Principal Exhibitions: "Thermokline of Art (ZKM Germany), Singapore Biennale 2006, "Around the world in 80 days"(South London Gallery / ICA London), "East International"(Norwich Gallery), "Cities on the Move" (Hayward Gallery, London), "Incommunicado" (Hayward Travelling Exhibition)

#### Residency Approach : Through the Looking Glass and Roland Barthe's fantastical Empire of Signs

Continuing her interest in approaching each new work as a new encounter with location, situation, people and expectations, Erika starts her project with the an eclectic range of references: an 1860's British Admiralty map of Edo Bay and its Japanese equivalent; an anthropological account of Japanese society titled: Through the Looking Glass and Roland Barthe's fantastical Empire of Signs. Just as Ibn Battuta's journal A Gift to Those Who Contemplate the Wonders of Cities and the Marvels of Travelling, becomes more of a fiction then a factual account of his 13th century travels, Erika will explore the merging of the observational and the choreographed in a series of videos and photographs.  
As part of her project here, Erika is making a video work of Yokohama and would like to work with local people. She is looking for people to perform in her video. This could be something extra special like body popping, playing in a band, singing and equally it could be something skilled like calligraphy or Ikebana, it could be baseball or skateboarding, but also she is interested in people who would be happy to participate in more normal everyday things, perhaps you're interested in video making and would like to experience working on a small art production?



Still images from video:  
Restaurant Wild Cat House (2007)  
L'Amour (2007)



Still images from video:  
Shot Through (2008)

#### サンダーランド大学／sLab

サンダーランド大学は、その教育方法や研究内容において高い評価を受けている。とりわけ生物科学、生理学、製薬・薬理学、メディア研究、看護学の分野において国内で優秀なレベルと評価されており、北東部の経済を支える重要な役割を担っている。その中にあるsLabは、様々なプロジェクトや滞在交流事業、展示、出版等を通じて現代視覚芸術のリサーチを行い、若い人材を育成するとともに、国際的な名声のあるアーティストと協働している。また最新のデジタルメディア設備と広いネットワークに支えられ、世界中の文化組織とコラボレーションを展開している。[www.slab.uk.net](http://www.slab.uk.net)

#### サンダーランド市

サンダーランド市はロンドンのキングスクロス駅から3時間ほどの北東イングランドに位置する臨海産業地帯。かつては、造船やガラス製造などが盛んで、特に造船では世界一の規模を誇っていた。現在は、海岸リゾート地としても栄えており、人口は約28万人。

#### BankART1929

横浜市が推進する、歴史的建造物や港湾施設等を文化芸術に活用しながら、都心部再生の起点にしようとするプロジェクトのひとつ。2004年3月に実験事業としてスタートし、2006年度からは本格事業へと移行。旧第一銀行を活用した「BankART 1929 Yokohama」と日本郵船の港湾倉庫を利用した「BankART Studio NYK」を主な拠点として活動を行っている。活動範囲は美術、建築、パフォーマンス、音楽等あらゆるジャンルにおよぶ。スタジオ、スクール、カフェバブ、ショップ、コンテンツ制作をベースにしながら、主催、コーディネート事業等、年間650本以上の事業を活発に行っている。サテライトとして、BankART桜荘、BankARTかもめ荘、BankART金庫室、本町実験ギャラリー、BankART妻有等がある。

#### 横浜市

日本の中程に位置する17の政令指定都市の一つ。日本は1858年、米国、オランダ、ロシア、英国、フランスと通商条約を締結、1859年横浜を開港した。以来横浜は貿易都市として栄え、近年は重化学工業都市として発展してきた。2009年には開港150周年を迎える。人口約360万人。